

Appendix 3

**THE ASSOCIATION OF
TRANSLATORS AND INTERPRETERS OF ONTARIO**

STATEMENT OF RESERVED TITLES

Adopted by the Annual General Meeting on April 5, 2008

Preamble

In Canada, professional titles are granted and administered by provincial or territorial authorities. Professional recognition is thus a matter having to do with provincial or territorial legislatures, and the professional titles conferred and the abbreviations to designate them may vary from one jurisdiction to another.

Nevertheless, the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC) has agreed, with its member professional associations, on the use of Canadian certification titles.

1. For ATIO, the reserved titles are as follows:

EN	Certified Translator
FR	traducteur agréé, traductrice agréée
EN	Certified Conference Interpreter
FR	interprète de conférence agréé, interprète de conférence agréée
EN	Certified Court Interpreter
FR	interprète judiciaire agréé, interprète judiciaire agréée
EN	Certified Terminologist
FR	terminologue agréé, terminologue agréée

Members use their reserved title(s) in the performance of their professional activities.

2. Professionals holding a reserved title who are members of more than one CTTIC provincial organization would normally sign with the title linked to their professional domicile but may, if requested by their clients, sign with the title or, as the case may be, with the title linked to the domicile of their clients if the latter resides in one of those provinces.

Reserved Title	Abbreviation
English - Anglais	
Certified Translator	C. Tran.
Certified Conference Interpreter	C. Conf. Int.
Certified Court Interpreter	C. Crt. Int.
Certified Terminologist	C. Term
Reserved Title	Abbreviation

French - Français

traducteur agréé	trad. a.
traductrice agréée	trad. a.
interprète de conférence agréé	int. conf. a.
interprète de conférence agréée	int. conf. a.
interprète judiciaire agréé	int. jud. a.
interprète judiciaire agréée	int. jud. a.
terminologue agréé	term. a.
terminologue agréée	term. a.

3. Where necessary, the statement of a reserved title is followed by
- the name, in brackets, of the association that conferred the title, or
 - the language combination(s) or the language classification of certification, then, in brackets, the name of the association that conferred the title.

e.g.:	EN	Certified Translator (ATIO) C. Tran. (ATIO)
		Certified Translator FR-EN, ES-EN, DE-EN (ATIO) C. Tran. FR-EN, ES-EN, DE-EN (ATIO)
	FR	traducteur agréé (ATIO); traductrice agréée (ATIO) trad. a. (ATIO)
		traducteur agréé EN-FR, ES-FR, DE-FR (ATIO) traductrice agréée EN-FR, ES-FR, DE-FR (ATIO) trad. a. EN-FR, ES-FR, DE-FR (ATIO)
e.g.:	EN	Certified Conference Interpreter (ATIO) C. Conf. Int. (ATIO)
		Certified Conference Interpreter, A : EN, FR; C : ES (ATIO) C. Conf. Int., A : EN, FR; C : ES (ATIO)
	FR	interprète de conférence agréé (ATIO); interprète de conférence agréée (ATIO) int. conf. a. (ATIO)
		interprète de conférence agréé, A : FR, EN; C : ES (ATIO) interprète de conférence agréée, A : FR, EN; C : ES (ATIO) int. conf. a., A : FR, EN; C : ES (ATIO)

e.g.:	EN	Certified Court Interpreter (ATIO) C. Cr. Int. (ATIO)
		Certified Court Interpreter FR/EN, ES/EN (ATIO) C. Cr. Int. FR/EN, ES/EN (ATIO)
	FR	interprète judiciaire agréé (ATIO); interprète judiciaire agréée (ATIO) int. jud. a. (ATIO)
		interprète judiciaire agréé EN/FR, ES/FR (ATIO) interprète judiciaire agréée EN/FR, ES/FR (ATIO) int. jud. a. EN/FR, ES/FR (ATIO)
e.g.:	EN	Certified Terminologist (ATIO) C. Term. (ATIO)
		Certified Terminologist FR-EN, EN-FR, ES-EN (ATIO) C. Term. FR-EN, EN-FR, ES-EN (ATIO)
	FR	terminologue agréé (ATIO); terminologue agréée (ATIO) term. a. (ATIO)
		terminologue agréé EN-FR, FR-EN, ES-FR (ATIO) terminologue agréée EN-FR, FR-EN, ES-FR (ATIO) term. a. EN-FR, FR-EN, ES-FR (ATIO)

For a terminology publication in Canada's two official languages, if the title page is bilingual and the terminologist's name appears only once, the certified terminologist states his or her title in the language and presentation of choice; if there are two unilingual title pages and the terminologist's name appears on both, the title should be stated in the appropriate language with, if he or she wishes, the appropriate language combination for each.

In the case of a trilingual or multilingual terminology publication with only one trilingual or multilingual title page, the reserved title is stated in the official language and presentation of the terminologist's choice, with the language combination(s) of certification. If there are three or more title pages, the terminologist's certification title is stated in the appropriate language, followed by the appropriate language combination(s) of certification on the English and French pages. The Canadian certification titles can be quoted only in the two official languages of Canada: French and English; if they have to appear on title pages in other languages, they have to be stated in English or in French with the mention of the language combination(s) of certification.

4. The languages making up the language combination of the certification title shall be noted in capital letters following the internationally recognized Code for the Representation of Names of Languages (No. 639) of the International Standards Organization (ISO).

For the languages that are currently part of the ATIO's language combinations, the codes are as follows:

Alphabetical list of two-letter language codes

Language code	Name of language	
	English	French
AK	Akkadian, Assyrian, Akan	akkadien, assyrien, akan
AM	Amharic	amharique
AR	Arabic	arabe
AZ	Azerbaijani	azerbaïjanais, azéri
BG	Bulgarian	bulgare
BN	Bengali, Bangla	bengali
CA	Catalan	catalan
CS	Czech	tchèque
DA	Danish	danois
DE	German	allemand
EN	English	anglais
EO	Esperanto	espéranto
EL	Greek	grec
ES	Spanish	espagnol
FA*	Persian, Dari	persan, dari
FI	Finnish	finnois
FR	French	français
GU	Gujarati	goudjrati, goujrati
HI	Hindi	hindi
HR	Croatian	croate
HU	Hungarian	hongrois
HY	Armenian	arménien
IN	Indonesian	indonésien
IR*	Iranian	iranien
IS	Icelandic	islandais
IT	Italian	italien
IW	Hebrew	hébreu
JA	Japanese	japonais
JI	Yiddish	yidich

KO	Korean	coréen
LA	Lahnda, Hindko, Lamba	lahnda, kindko, lamba
MK	Macedonian	macédonien
NL	Dutch, Flemish	néerlandais, flamand
NO	Norwegian	norvégien
PA	Punjabi	pendjabi
PL	Polish	polonais
PS	Pashto, Pushto	pashto
PT	Portuguese	portugais
RO	Romanian	roumain
RU	Russian	russe
SE	Semitic, Chaldean, Selkup	sémitique, chaldéen, selkoupe
SH	Serbo-Croatian	serbo-croate
SK	Slovak	slovaque
SO	Somali	Somali
SQ	Albanian	albanais
SR	Serbian	serbe
SV	Swedish	suédois
TA	Tamil	tamil
TH	Thai	thai
TR	Turkish	turc
UK	Ukrainian	ukrainien
UR	Urdu	ourdou
VI	Vietnamese	vietnamien
ZH	Chinese, Cantonese, Mandarin	chinois, cantonais, mandarin

*In the case of Iranian, *Canadian Marc*, the three-letter Canadian cataloguing code for bibliographical information, uses "IRA." Since Iranian and the "IR" code do not appear in the ISO Code, this code may be used. However, Iranian is internationally designated as "Persian" (in EN) and as "*persan*" (in FR), "Farsi" being the original name of the language. The appropriate code, depending on the circumstances, should be used.

5. ATIO members may use all their certification titles in their correspondence, on their business cards and in their publicity.

Example of a signature:

letter in English:

PERSON'S NAME, C. Tran., C. Conf. Int.

and,

letter in French:

NOM DE LA PERSONNE, trad. a., int. conf. a.

But they may sign work using only the appropriate professional qualifications relative to the work.

Thus, members who are certified translators and certified terminologists can sign a translation with their certified title in translation only, and only if they hold it in the language combination of the said work.

Example of a signature:

translation from French into English:

PERSON'S NAME, C. Tran.

or

PERSON'S NAME, C. Tran. (ATIO)

or

PERSON'S NAME, C. Tran. FR-EN (ATIO)

and,

translation from English into French:

NOM DE LA PERSONNE, trad. a.

or

NOM DE LA PERSONNE, trad. a. (ATIO)

or

NOM DE LA PERSONNE, trad. a. EN-FR (ATIO)

Moreover, translators certified in the French—English language combination cannot sign a translation from a language other than French into English with their reserved title or attest to its accuracy.

Also, terminologists certified in the language combinations English—French and French—English cannot sign a translation in these language combinations with their title or attest to its accuracy unless they are also certified translators in such language combinations.

6. In Canada, the certified title in terminology is conferred mainly in the combination of the two official languages of the country and is not conferred for works executed in one language only.

When this professional category was added by ATIO in 1990, ATIO recognized that since management of terminology in Ontario requires an equal knowledge and treatment of the two official languages, successful completion of the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC) standardized examination in terminology would grant the reserved title in both language combinations: French—English and English—French. Each time the reserved title in terminology is conferred in language combinations consisting of a language other than English or French paired with one or the other of the official languages.

The equal treatment of the two languages determines whether a title is conferred in one or in two language combinations. Consequently, when a reserved title in terminology is conferred following the study of a professional dossier, the nature of the works submitted determines whether the certified title will be conferred in both language combinations or in one only.

7. Professionals who are members of the Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO) and of the *Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec* (OTTIAQ) or of the Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick (CTINB), or of the Society of Translators and Interpreters of British Columbia (STIBC) sign a work with the title linked to their professional domicile or, as the case may be, with the title linked to the domicile of their client if the latter resides in one of the other provinces.

In the case of texts emanating from the federal government, professionals usually sign with the title obtained by direct admission rather than the one obtained by affiliation. They can also sign on the basis of their professional domicile. On texts for outside Canada, they sign with the appropriate Canadian title.

In either case, professionals must ensure that the title or titles and their abbreviations are stated accurately and in accordance with the designations officially adopted by each association or by the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC) (See the attached list.)

8. Any reserved title obtained as a result of passing a standardized examination of the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC) in translation, conference interpretation, court interpretation or terminology is transferable from one Canadian province or territory to any other province or territory where the category in question is recognized and according to the conditions established by the association where the member is asking for reciprocity.

The same is true for any reserved title obtained by certification on dossier or through a protocol or an agreement emanating from the Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC).

Reserved Titles of Language Professionals in Canada

In Ontario (since February 1989)

Association of Translators and Interpreters of Ontario (ATIO)

English titles:

Certified Translator	C. Tran.
Certified Conference Interpreter	C. Conf. Int.
Certified Court Interpreter	C. Crt. Int.
Certified Terminologist	C. Term.

Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (ATIO)

French titles:

traducteur agréé	
traductrice agréée	trad. a.
interprète de conférence agréé	
interprète de conférence agréée	int. conf. a.
interprète judiciaire agréé	
interprète judiciaire agréée	int. jud. a.
terminologue agréé	
terminologue agréée	term. a.

Source: Appendix 3 of the *By-laws of the Association of Translators and Interpreters of Ontario*

In New Brunswick (since November 1989)

Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick (CTINB)

English titles:

Certified Translator	CT	or	C.T.
Certified Interpreter	CI	or	C.I.
Certified Conference Interpreter	CCfI	or	C.Cf.I.
Certified Terminologist	C.Term.		

Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick (CTINB)

French titles:

traducteur agréé			
traductrice agréée	TA	ou	T.A.
interprète agréé			
interprète agréée	IA	ou	I.A.
interprète de conférence agréé			
interprète de conférence agréée	ICA	ou	I.C.A.
terminologue agréé			
terminologue agréée	Term.A.		

Source: Acts of New Brunswick, Chapter 66, *Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick Act, 1989*, section 15(1)(b)

In Quebec (since April 1992)

Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)

English titles:

Certified Translator	C. Tr.
Certified Interpreter	C. Int.
Certified Terminologist	C. Term.

Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)

French titles:

traducteur agréé	
traductrice agréée	trad. a.
interprète agréé	
interprète agréée	int. a.
terminologue agréé	
terminologue agréée	term. a.

Source : *Professional Code*, Revised Statutes of Quebec (R.S.Q.), chapter C-26, section 36 (t)

In British Columbia (since November 2002)

English titles:

Certified Translator	C. T.
Certified Conference Interpreter	C. C. I.
Certified Terminologist	C. Term.

For Canada (since 2002)

Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council (CTTIC)

English titles:

Certified Translator	C. Tran. (Canada)
Certified Conference Interpreter	C. Conf. Int. (Canada)
Certified Court Interpreter	C. Crt. Int. (Canada)
Certified Terminologist	C. Term. (Canada)

Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC)

French titles:

traducteur agréé	
traductrice agréée	trad. a. (Canada)
interprète de conférence agréé	
interprète de conférence agréée	int. conf. a. (Canada)
interprète judiciaire agréé	
interprète judiciaire agréée	int. jud. a. (Canada)
terminologue agréé	
terminologue agréée	term. a. (Canada)

Source: Letters Patent of CTTIC, *Constitution* and *By-laws* of CTTIC.